

ABSTRACTS

Andrea Hevesi: *A Comparison of a Fragment of a Unitarian Hymnbook (RMNy 1615) to other 17th Century Unitarian Hymnbooks*

The study presents the history of Hungarian-language Unitarian hymnbooks written and printed in Cluj-Napoca in the 17th century. There are three types of hymnbook: congregational hymnbooks, prayerbooks (for private use) and funeral hymnbooks. The study identifies that a fragment earlier believed to be a Protestant hymnbook, is beyond a doubt a Unitarian congregational hymnbook printed in 1635. Considering other facts of literary history, with the help of the identified book, it is clear that that the Unitarians in the 17th century aimed to publish all three types of hymnbooks simultaneously, whenever possible.

Keywords: Unitarian hymnbook, 17th century, congregational hymnbook, prayerbooks, funeral hymns

Ágnes Simon-Szabó: *A Study of the First Hungarian Translations of Goethe's Werther*

This paper is the second part of an account presenting the earliest two translations of Goethe's *Werther* into Hungarian by Sándor Bölöni Farkas and Károly Kissolymosi Simó. The manuscript of Bölöni Farkas' translation remained unpublished while Kissolymosi Simó's version was published twice, in 1823 and 1975. The present part of the account first identifies the place of Goethe's *Werther* among Bölöni Farkas' translations. It then covers philological topics revealing the connection of the Hungarian translations with the pirated edition of the novel. It then presents the incomplete biography of Kissolymosi Simó and his translations. Finally it gives an account of the proposed print of Bölöni Farkas' unpublished version, including the lenders and readers of the manuscript.

Keywords: Sándor Bölöni Farkas, *Werther*, translation, Hungarian literature, literary circles, Károly Kissolymosi Simó

Dr. Sándor Selinger – dr. Gusztáv Winkler: *A Temporal and Spatial Exploration of Unitarian Congregations and Districts in the Transylvanian Landscape*

This paper outlines the formation of the Unitarian congregations and Districts in Transylvania, analyzes the spatial unfolding of its changes, and compares that with the Transylvanian administrative districts. First, it covers the spread of Unitarianism in the 16th century. It then describes the process of its diminishing presence in the Transylvanian space after the second quarter of the 17th century until today. The paper uses a Geographic Information System (GIS). A GIS is a software system that captures, stores, manipulates, analyzes, manages, and presents different types of geographic data. The paper deals with the part of GIS which supports the historical of the growth and shrinking of the Transylvanian Unitarian Church.

Keywords: geographical information system, GIS, administrative districts, Unitarian congregations, Unitarian districts, Transylvanian Unitarian Church

STUDII

- Andrea Hevesi
Fragment dintr-o carte de rugăciune și cânturi unitariene în lumina cărților
de cânturi unitariene din secolul al XVII-lea 377
- Ágnes Simon-Szabó
Textul primelor traduceri maghiare ale lui Werther 391
- dr. Sándor Selinger – dr. Gusztáv Winkler
Parohii și protopopiate unitariene din Ardeal în perioade și timpuri
administrative diferite 410

ATELIER

- Béla Botond Jakabházi
Propunere de reînnoire a legăturilor între preoți și între laici în Biserica
Unitariană - Teoria comunicării nonviolente de Rosenberg 417

AMVON – MASA DOMNULUI – LITURGHII

- Sándor Lakatos
Tot ce voîți 440
- Dániel Simén
Norodul Adventului 446
- Dániel Simén
A rămâne în picioare 451

Sándor Kovács	
Advent la Cluj?	456

RECENZII

János Kriza: <i>Vadrózsák. Erdélyi néphagyományok</i> . II. Moștenirea lui Kriza și a acoliților săi, adunată, redactată, cu introducere și note explicative de Katalin Olosz (Vilmos Keszeg)	461
---	-----

Anna Szakál: „Így nőtt fejemre a sok vadrózsa...” Scrisori, documente din istoria activității lui János Kriza de culegere a literaturii populare (Vilmos Tanczos)	470
---	-----

Rezumate	477
----------------	-----

Fondat în 1861. Publicat de Biserica Unitariană din Transilvania. Apare trimestrial.

Redactor șef: **dr. Sándor Kovács**

Redactor: **Róbert Zoltán Bálint**

Îngrijirea textelor/corectură: **Miklós Kürti**

Tehnoredactor: **Péter Virág**

Colectivul de redacție: **dr. Mihály Balázs, dr. Juliane Brandt, dr. Szabolcs Czire, Botond Koppándi, Lehel Molnár B., dr. Ildikó Horn, dr. Elek Rezi**

Adresa redacției: B-dul 21 Decembrie 1989, nr. 9, 400105 Cluj-Napoca, Romania
Tel: +40 264 593236, +40 364 405557; fax: +40 264 595927; e-mail: keresztenymagveto@unitarius.org
Tipărit în Tipografia GLORIA, Cluj. ISSN 1222-8370.

STUDIES

- Andrea Hevesi
A Comparison of a Fragment of a Unitarian Hymnbook (RMNy 1615) to
other 17th Century Unitarian Hymnbooks 377
- Ágnes Simon-Szabó
A Study of the First Hungarian Translations of Goethe's Werther 391
- Dr. Sándor Selinger – dr. Gusztáv Winkler:
A Temporal and Spatial Exploration of Unitarian Congregations and Districts
in the Transylvanian Landscape. 410

WORKSHOP

- Béla Botond Jakabházi
A Suggestion for the Renewal/Revival of Relations between the Ministers
and the Members of the Hungarian Unitarian Church - using Rosenberg's
Non-violent Communication. 417

SERMONS

- Sándor Lakatos
Therefore All Things whatsoever You would. 440
- Dániel Simén
People of Advent. 446
- Dániel Simén
Holding on 451

Sándor Kovács Advent in Kolozsár?	456
--	-----

BOOK REVIEWS

János Kriza: <i>Vadrózsák. Erdélyi néphagyományok</i> . II. (Vilmos Keszeg)	461
---	-----

Anna Szakál: „Így nőtt fejemre a sok vadrózsa...” Letters and documents concerning the history of János Kriza’s folk poetry collection activities (Vilmos Tánczos)	470
--	-----

Abstracts	477
-----------------	-----

Year of Foundation: 1861. Edited by Unitarian Church. Appears quarterly.

Editor in Chief: **dr. Sándor Kovács**

Editor: **Róbert Zoltán Bálint**

Copyreader: **Miklós Kürti**

Layout: **Péter Virág**

Members of the Editorial Board: **dr. Mihály Balázs, dr. Juliane Brandt, dr. Szabolcs Czire, Botond Koppándi, Lehel Molnár B., dr. Ildikó Horn, dr. Elek Rezi**

Editorial Office: B-dul 21 Decembrie 1989, nr. 9, 400105 Cluj-Napoca, Romania
Tel: +40 264 593236, +40 364 405557; fax: +40 264 595927; e-mail: keresztenymagveto@unitarius.org
Printed in the GLORIA Printing House. ISSN 1222-8370.